

**ДЕРЖАВНИЙ ВИЩИЙ НАВЧАЛЬНИЙ ЗАКЛАД
«УЖГОРОДСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ МІЖНАРОДНИХ ЕКОНОМІЧНИХ ВІДНОСИН
Кафедра теорії та практики перекладу**

«ЗАТВЕРДЖУЮ»



Декан факультету міжнародних
економічних відносин
проф. Палінчак М.М.

« »
_____ 2024р.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ІНОЗЕМНА МОВА СПЕЦІАЛЬНОСТІ (АНГЛІЙСЬКА)

(шифр і назва навчальної дисципліни)

Рівень вищої освіти	перший (бакалаврський)
Галузь знань	29 «Міжнародні відносини» (назва галузі знань)
Спеціальність	292 «Міжнародні економічні відносини»
Освітня програма	«Міжнародні економічні відносини» «Цифрові технології у міжнародному бізнесі»
Статус дисципліни	обов'язкова
Мова навчання	українська, англійська

Робоча програма навчальної дисципліни «Іноземна мова спеціальності» (англійська) для здобувачів вищої освіти галузі знань **29 Міжнародні відносини** спеціальності **292 Міжнародні економічні відносини** освітньої програми «Міжнародні економічні відносини», «Цифрові технології у міжнародному бізнесі»

Розробник: Сідун Л.Ю., к.пед.н., доцент кафедри теорії та практики перекладу

Робочу програму розглянуто та затверджено на засіданні кафедри
Теорії та практики перекладу

протокол № 6 від «27» червня 2024 р.

Завідувач кафедри  (проф. Зимомря І.М.)

Схвалено науково-методичною комісією факультету міжнародних економічних відносин

протокол № 10 від «27» червня 2024 р.

Голова науково-методичної комісії  (доц. Ерфан Є.А)

1. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Найменування показників	Розподіл годин за навчальним планом	
	Денна форма навчання	Заочна форма навчання
Кількість кредитів ЄКТС – 8	Рік підготовки:	
Загальна кількість годин - 330 год.	4-й	5-й
Кількість модулів – 2	Семестр:	
<i>Тижневих годин для денної форми навчання:</i> Аудиторних – 2,3; 3,6 <i>Самостійної роботи студента – 7 год</i>	7, 8	9, 10
	<i>Лекції: немає</i>	
	-	-
	<i>Практичні: немає</i>	
	-	-
Вид підсумкового контролю:	Лабораторні:	
Екзамен/залік	82	22
Форма підсумкового контролю:	Самостійна робота:	
усний	88	128

2. МЕТА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Метою вивчення навчальної дисципліни «Іноземна мова спеціальності» є формування навичок використання фонових знань з англійської мови, необхідних економісту-міжнароднику, а також засвоєння відповідної термінології та розвиток власне перекладацьких навичок та вмінь з перекладу міжнародних документів, які стосуються галузі зовнішньополітичної діяльності держав, функціонування системи ООН та інших міжнародних організацій, міжнародної економічної співпраці та зовнішньої торгівлі.

Основними завданнями дисципліни є:

- засвоїти 1500–1800 лексичних одиниць, опрацювавши тексти міжнародних документів та дипломатичної кореспонденції, використовуючи англомовні джерела;
- знати основи перекладу, реферування та композиції текстів міжнародних документів та дипломатичної кореспонденції як різновиду офіційно-ділового стилю англійської мови;
- оволодіти майстерністю перекладу з англійської мови на українську, з української на англійську та двостороннього перекладу;
- оволодіти майстерністю укладання міжнародних документів та кореспонденції;
- вивчити лексику, граматичні структури, характерні для англійського офіційно-ділового стилю;
- розуміти документацію, що відноситься до сфери міжнародних економічних відносин (угоди про економічну співпрацю, експортно-імпорتنі документи тощо).

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен

знати:

- основи перекладу, реферування та композиції текстів міжнародних документів та дипломатичної кореспонденції як різновиду офіційно-ділового стилю англійської мови;
- етику мовного спілкування, зважаючи на культурні особливості носіїв англійської мови (переговори, ділові візити);
- загальні основи та особливості письмового спілкування, включаючи загальноживані звороти, кліше, звернення;
- структуру нормативних документів англійською мовою;
- термінологію курсу.

вміти:

- перекладати з іноземної мови на рідну та навпаки у письмовій формі;
- перекладати тексти за фахом за умов усного та письмового перекладу;
- робити повний письмовий переклад, реферативний, анотаційний переклад тексту;
- редагувати переклади на рідній та іноземній мові;
- узагальнювати висновки спостережень над окремими випадками перекладу, використовувати ці висновки при роботі над різними видами перекладу.

Відповідно до освітньої програми, вивчення дисципліни сприяє формуванню у здобувачів вищої освіти таких компетентностей:

Інтегральна компетентність: здатність виявляти та розв'язувати складні задачі і проблеми, генерувати нові ідеї у сфері міжнародних економічних відносин та/або під час навчання, що передбачає проведення досліджень та/або здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог.

Загальні компетентності:

- ЗК3. Здатність навчатися та бути сучасно навченим.
- ЗК4. Здатність планувати та управляти часом.
- ЗК6. Здатність спілкуватися іноземними мовами.
- ЗК7. Навички використання інформаційних та комунікаційних технологій.
- ЗК8. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
- ЗК10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).
- ЗК11. Здатність працювати в команді.
- ЗК12. Знання та розуміння предметної області та розуміння професійної діяльності.

Фахові (спеціальні) компетентності:

СК14. Здатність спілкуватися на професійному та соціальному рівнях з використанням фахової термінології, включаючи усну і письмову комунікацію державною та іноземними мовами.

СК16. Здатність постійно підвищувати теоретичний рівень знань, генерувати й ефективно використовувати їх в практичній діяльності.

3. ПЕРЕДУМОВИ ДЛЯ ВИВЧЕННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Передумовами вивчення навчальної дисципліни «Іноземна мова спеціальності» (англійська) є опанування таких навчальних дисциплін (НД) освітньої програми (ОП):

- 292 Іноземна мова за професійним спрямуванням (англійська) – 1-й курс
- 292 Іноземна мова за професійним спрямуванням (англійська) – 2-й курс
- 292 Іноземна мова спеціальності (англійська) – 3 курс

4. ОЧІКУВАНІ РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ

Відповідно до освітньої програми «Іноземна мова спеціальності», вивчення навчальної дисципліни повинно забезпечити досягнення здобувачами вищої освіти таких програмних результатів навчання (ПРН):

Програмні результати навчання	Шифр ПРН
Відповідально ставитися до професійного самовдосконалення, усвідомлюючи необхідність навчання впродовж усього життя, проявляти толерантність та готовність до інноваційних змін.	ПРН1
Вільно спілкуватися з професійних питань державною та іноземними мовами усно і письмово, фахово використовувати економічну термінологію.	ПРН2
Використовувати сучасні інформаційні та комунікаційні технології, програмні пакети загального і спеціального призначення.	ПРН3
Визначати функціональні особливості, характер, рівень та ступінь взаємозв'язків між суб'єктами міжнародних економічних відносин різного рівня та налагоджувати комунікації між ними.	ПРН15
Розуміти і мати навички з ведення ділового протоколу та ділового етикету у сфері міжнародних економічних відносин, враховуючи особливості міжкультурного спілкування на професійному та соціальному рівнях, як державною так і іноземними мовами.	ПРН21
Усвідомлювати необхідність навчання впродовж життя з метою підтримки професійної компетентності на високому рівні.	ПРН23

Очікувані результати навчання, які повинні бути досягнуті здобувачами освіти після опанування навчальної дисципліни «Іноземна мова спеціальності»:

Програмні результати навчання	Шифр ПРН
Вміти професійно вдосконалюватися та бути готовим і толерантним до інноваційних змін та сучасних викликів	ПРН1
Використовувати фахову термінологію державною та іноземними мовами у сфері міжнародних економічних відносин та суміжних галузях	ПРН2
Використовувати сучасні програмні пакети для перекладу фахової та спеціальної літератури	ПРН3
Програмні результати навчання	Шифр ПРН

Розуміти характер та особливості взаємозв'язків між суб'єктами міжнародних економічних відносин та вміти фахово спілкуватися на ці теми іноземними мовами	ПРН15
Засвоїти основні навички ведення ділового протоколу та ділового етикету у сфері міжнародних економічних відносин державною та іноземними мовами	ПРН21
Постійно навчатися з метою підтримки професійних якостей та компетентності на належному рівні	ПРН23

5. ЗАСОБИ ДІАГНОСТИКИ ТА КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Засоби оцінювання та методи демонстрування результатів навчання

Засобами оцінювання та методами демонстрування результатів навчання з навчальної дисципліни є:

- іспит;
- тести;
- презентації результатів виконаних завдань.

Засоби оцінювання та методи демонстрування результатів навчання

Засобом оцінювання та методом демонстрування результатів навчання з навчальної дисципліни є накопичувальна бально-рейтингова система, що передбачає оцінювання студентів за усі види аудиторної та позааудиторної навчальної діяльності, спрямовані на опанування навчального навантаження з освітньої програми: поточний, модульний, підсумковий контроль, комплексний кваліфікаційний екзамен; усні та письмові екзамени, заліки, презентації, проектна робота.

Оцінка знань, умінь і практичних навичок студента з навчальної дисципліни «Іноземна мова спеціальності» (англійська) здійснюється за 100-бальною системою.

Оцінювання знань студентів здійснюється на основі результатів:

- поточного контролю знань;
- підсумкового контролю знань – заліку / екзамену.

Поточний контроль знань студентів здійснюється за двома складовими:

- контроль систематичності та активності роботи студента протягом семестру;
- контроль за виконанням модульних завдань.

При контролі систематичності та активності роботи студента оцінці підлягають:

- відвідування практичних занять;
- активність на практичних заняттях;
- рівень засвоєння знань програмного матеріалу.

Методи оцінювання: експрес опитування; поточне тестування; складання словника за темою; конспект на тему; конспект додатково вивченої літератури; підсумкова контрольне опитування.

Поточне тестування (модульний контроль)

Протягом семестру студенти виконують два модульні завдання, кожне з яких оцінюється в діапазоні від 0 до 100 балів. Модульне завдання виконується у вигляді письмової роботи. Максимальна оцінка модульного контролю становить 100 балів.

Студент, який за результатами контролю систематичності та активності поточної роботи на лабораторних заняттях та самостійної роботи, отримав 0 балів, до модульного контролю НЕ ДОПУСКАЄТЬСЯ.

Підсумкова оцінка з дисципліни

Загальна підсумкова оцінка складається із суми балів за результатами контролю систематичності й активності роботи студента протягом семестру та підсумкової кількості балів всіх модульних контролів.

Система оцінювання складається з:

- аудиторної роботи (оцінювання усних і письмових відповідей на лабораторних заняттях);
- самостійної, творчої роботи;
- модульної контрольної роботи.

Оцінювання усних відповідей на лабораторних заняттях, заліку та екзамені

Оцінка «**відмінно**» передбачає такі вимоги:

Зміст відповіді:

- повне викладення теоретичного питання;
- пояснення смислових, структурних, функціональних ознак та особливостей обговорюваних понять;
- знання необхідних дефініцій понять;
- обґрунтування теоретичної значущості мовних явищ.

Форма відповіді:

- фонетично коректне мовлення;
- вільне володіння навичками монологічного мовлення;
- змістовна, логічна, чутка побудова відповіді;
- граматично, лексично та стилістично правильне мовне оформлення;
- допускається до 4-х граматичних або лексичних помилок.

Оцінка «**добре**» передбачає такі вимоги:

- невиконання однієї вимоги до змісту або однієї-двох вимог до форми;
- допускається 5-6 граматичних або лексичних помилок.

Оцінка «**задовільно**» передбачає такі вимоги:

- невиконання 2-3 вимог до змісту або однієї вимоги до форми;
- допускається до 9 граматичних або лексичних помилок.

Оцінка «**незадовільно**» передбачає такі вимоги:

- невиконання 4-5 вимог до змісту та двох вимог до форми;
- наявність у відповіді студента 10 та більше граматичних або лексичних помилок.

Оцінювання письмових відповідей на лабораторних заняттях

Відповіді студентів оцінюються двома оцінками:

- 1) **за зміст:** повнота висвітлення теми, логічна послідовність викладу теоретичної проблеми, відповідність змісту роботи темі, стиль, виразні засоби та ін.
- 2) **за грамотність:** враховуються помилки граматичного, стилістичного, орфографічного і пунктуаційного характеру.

Письмова відповідь оцінюється за зміст:

Оцінка «**відмінно**» ставиться при:

- повному розкритті теми;
- продемонстрована логічна послідовність викладу;
- відповідний стиль.

Оцінка «**добре**» ставиться при:

- наявності незначної кількості стилістичних помилок (не більше 1-2 на сторінку);
- недоліках у висвітленні поданого завдання.

Оцінка «**задовільно**» ставиться при:

- неповному висвітленні змісту питання, проблеми;
- порушенні логічної послідовності викладу матеріалу;
- недостатніх знаннях теоретичного матеріалу;
- бідності засобів вираження думок;
- поганому стилі.

Оцінка «**незадовільно**» ставиться при:

- невідповідності змісту темі відповіді;
- примітивних знаннях теоретичної проблеми;
- невмінні правильно використовувати лексичний матеріал;
- примітивному стилі.

Письмова відповідь оцінюється за грамотність:

Оцінка «**відмінно**» ставиться при:

- наявності на сторінці до 4 не грубих орфографічних/ граматичних/ лексичних помилок.

Оцінка «добре» ставиться при:

- наявності в роботі не більше 5-6 орфографічних, граматичних і лексичних помилок.

Оцінка «задовільно» ставиться при:

- наявності не більше 9 орфографічних, граматичних або лексичних помилок.

Оцінка «незадовільно» ставиться при:

- наявності більше 10 помилок, перелічених вище.

Форми контролю та критерії оцінювання результатів навчання

Форми поточного контролю: усне опитування, тестування; вирішення ситуаційних задач, підготовка мультимедійних презентацій.

Форма модульного контролю: письмова контрольна робота.

Форма підсумкового семестрового контролю: екзамен.

Розподіл балів, які отримують здобувачі вищої освіти

Розподіл балів, які отримують здобувачі вищої освіти (за змістовий модуль 1,2,3,4)

Розподіл балів, які отримують здобувачі вищої освіти (за модуль 1, 2)

Поточне оцінювання та самостійна робота								Модульна контрольна робота	Сума
T1	T2	T3	T4	T5	T6	T7	T8-T9	50	100 (середнє між двома підсумковими за ЗМ)
50				50					

Оцінювання окремих видів навчальної роботи з дисципліни

Вид діяльності здобувача вищої освіти	Модуль 1		Модуль 2	
	Кількість	Максимальна кількість балів (сумарна)	Кількість	Максимальна кількість балів (сумарна)
Лабораторні заняття	22	50	40	50
Письмове тестування при тематичному оцінюванні	на розгляд викладача			
Презентація	на розгляд викладача			
Модульна контрольна робота	1	1*50	2	2*50
Разом		100 (середнє між двома підсумковими за ЗМ)		100 (середнє між двома підсумковими за ЗМ)

Критерії оцінювання модульної контрольної роботи

Протягом семестру студенти виконують модульну контрольну роботу, яка оцінюється в діапазоні від 0 до 50 балів в залежності від виконання завдань. Модульне завдання виконується у вигляді письмової роботи.

Модульна робота оцінюється двома оцінками:

- **за зміст (30 балів):** повнота висвітлення теми, логічна послідовність викладу теоретичної проблеми, відповідність змісту роботи темі, стиль, виразні засоби та ін.

- **за грамотність (20 балів):** враховуються помилки граматичного, стилістичного, орфографічного і пунктуаційного характеру.

Студент, який за результатами контролю систематичності та активності поточної роботи на лабораторних заняттях та самостійної роботи, отримав 0 балів, до модульного контролю **НЕ ДОПУСКАЄТЬСЯ**.

Критерії оцінювання підсумкового семестрового контролю

Підсумкова оцінка з дисципліни складається із суми балів за результатами контролю систематичності й активності роботи студента протягом семестру та підсумкової кількості балів всіх модульних контролів.

Розподіл балів, які отримують студенти:

- 1) аудиторна робота — 40% ;
- 2) самостійна робота —10% ;
- 3) модульний тест / контрольна робота —50%.

ШКАЛА ОЦІНЮВАННЯ: НАЦІОНАЛЬНА ТА ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		екзамен	залік
90-100	A	відмінно	зараховано
82-89	B	добре	зараховано
74-81	C	добре	зараховано
64-73	D	задовільно	зараховано
60-63	E	задовільно	зараховано
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	незараховано
1-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	незараховано

6.1. Програма навчальної дисципліни

Модуль 1.

Змістовий модуль 1.

Тема 1. Договори і конвенції.

Тема 2. Композиційні особливості та структура угод, стандартизованість та усталеність тексту.

Змістовий модуль 2.

Тема 3. Демократія. Композиційні особливості та структура декларацій, стандартизованість та усталеність тексту

Тема 4. Воєнні дії та способи їх врегулювання. Композиційні особливості та структура протоколів.

Модуль 2.

Змістовий модуль 3.

Тема 5. Міжнародні організації. Статут ООН.

Тема 6. Функції дипломатії. Статут Міжнародного Суду.

Тема 7. Конституції спеціалізованих установ ООН.

Змістовий модуль 4.

Тема 8. Міжнародне право.

Тема 9. Інститут міжнародного права.

6.2. Структура навчальної дисципліни

Тема заняття	Вид заняття, кількість годин	Лабораторних занять		Самостійної роботи студента	
		денна	заочна	денна	заочна
МОДУЛЬ №1					
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1					
Тема 1. Договори і конвенції.		10	2	10	16
Тема 2. Композиційні особливості та структура угод, стандартизованість та усталеність тексту.		10	2	8	14
Всього за змістовий модуль 1		20	4	18	30
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2					
Тема 3. Демократія. Композиційні особливості та структура декларацій, стандартизованість та усталеність тексту		10	4	14	14
Тема 4. Воєнні дії та способи їх врегулювання. Композиційні особливості та структура протоколів.		10	4	16	12
Модульний контроль		2			
Всього за змістовий модуль 2		22	8	30	26
Всього за семестр 1		42	12	48	56
МОДУЛЬ №2					
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 3					
Тема 5. Міжнародні організації. Статут ООН		8	2	12	12
Тема 6. Міжнародні відносини. Статут Міжнародного Суду.		6	2	12	16
Тема 7. Конституції спеціалізованих установ ООН.		6	2	10	16
Модульний контроль		2			
Всього за змістовий модуль 3		22	6	34	44
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 4					
Тема 8. Функції дипломатії. Міжнародне право.		8	2	12	14
Тема 9. Міжнародне право. Інститут міжнародного права.		8	2	12	14
Модульний контроль		2			
Всього за змістовий модуль 4		18	4	24	28
Всього за семестр 2		40	10	60	72
Всього за 4/5 рік навчання		82	12	88	128

6.3. Теми лабораторних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	
		денна форма	заочна форма
1	Договори і конвенції.	10	2
2	Композиційні особливості та структура угод, стандартизованість та усталеність тексту.	10	2
3	Демократія. Композиційні особливості та структура декларацій, стандартизованість та усталеність тексту	10	4
4	Воєнні дії та способи їх врегулювання. Композиційні особливості та структура протоколів.	10	4
5	Міжнародні організації. Статут ООН.	8	2
6	Функції дипломатії. Статут Міжнародного Суду.	8	2
7	Конституції спеціалізованих установ ООН.	8	2
8	Міжнародне право.	10	2
9	Інститут міжнародного права.	8	2
	Разом	82	22

6.4. Самостійна робота

№	Тема	Кількість годин	
		денна форма	заочна форма
1	Договори і конвенції.	10	16
2	Угоди.	8	14
3	Декларації.	14	14
4	Композиційні особливості та структура протоколів.	16	12
5	Статут ООН	12	12
6	Статут Міжнародного Суду.	12	16
7	Конституції спеціалізованих установ ООН.	10	16
8	Міжнародне право.	12	14
9	Інститут міжнародного права.	12	14
	Разом	88	128

7. РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

ОСНОВНА ЛІТЕРАТУРА

1. Турчин Д. Б. Англійська мова для міжнародних відносин : навч. Посібник для студентів вищ. навч. заклад. 2-е вид., перероб. і доп. / Дмитро Турчин. – Вінниця : Нова Книга, 2011. – 256 с.
2. Англійська мова в міжнародних документах з прав людини: навчальний посібник / [за ред. проф. І. І. Борисенко]. – К.: ЮрінкомІнтер, 2005. – 752 с.
3. Переклад текстів міжнародних англійських угод українською мовою: Три базові угоди у галузі прав людини [навч. посіб.] / Черноватий Л.М., Ганічева Т.В., Зінукова Н.В., Демченко Д.І., Малєєва Т.Є. – Вінниця : Нова Книга, 2017. – 272 с.

ДОПОМІЖНА ЛІТЕРАТУРА

1. Англійська мова в міжнародних документах з прав людини: навчальний посібник / [за ред. проф. І. І. Борисенко]. – К.: ЮрінкомІнтер, 2005. – 752 с.
2. Переклад англійської громадсько-політичної літератури. Міжнародні конвенції у галузі прав людини : навчальний посібник / Л. М. Черноватий, В. І. Карабан, Т. В. Ганічева, І. П. Лінко. – Вінниця: Нова Книга, 2006. – 272 с.
3. Мірам Г. Практикум з усного перекладу : Мультимедійний формат [навч. посіб.] / Г. Мірам, В. Морозов, В. Гулик, М. Голованчук. – К. : Факт, 2005. – 152 с.
4. Переклад англійської юридичної літератури [навч. посіб.] / Черноватий Л.М., Карабан В.І., Іванко Ю.П. – Вид. 4-те, випр. і доповн. – Вінниця : Нова Книга, 2017. – 280 с.

СЛОВНИКИ

1. Новий англо-український словник / М. І. Балла. – [4-е вид]. – К. : Видавничий дім «Чумацький Шлях», 2007.

2. Longman Dictionary of Contemporary English. – [New edition]. – Pearson Education Limited, 2003.
3. Longman Dictionary of Phrasal Verbs. – [Special edition]. – Harlow : Longman Group Limited, 1986.

ІНТЕРНЕТ-РЕСУРСИ

1. Електронний архів-репозитарій УжНУ. URL: <https://dspace.uzhnu.edu.ua>
2. Prometheus. Платформа онлайн-курсів. URL:<https://prometheus.org.ua/>
3. <http://www.bbc.co.uk>
4. <http://Telegraph.co.uk>

